

Les outils des traducteurs-terminologues

En Suisse, la terminologie est une discipline encore jeune et les activités dans ce domaine datent en grande partie des années quatre-vingt. Dans ce pays plurilingue, comptant trois langues officielles (par ordre des nombres de locuteurs: l'allemand, le français et l'italien) auxquelles s'ajoute le romanche comme quatrième langue nationale, on s'est longtemps appuyé sur les moyens traditionnels, en faisant largement appel aux connaissances linguistiques considérées naturelles, pour assurer la communication entre les régions linguistiques du pays, ainsi qu'avec les pays de langue étrangère. Puis le volume toujours croissant de textes à traduire toujours plus vite et dans des langues toujours plus nombreuses a forcé les milieux intéressés à reconnaître la nécessité du travail terminologique systématisé et informatisé.

Cette évolution est à l'origine de nombreuses réalisations publiques et privées: travaux terminologiques, avant tout dans les langues du pays, création de banques de terminologie, coopération terminologique, formation en terminologie etc. C'est

pour la même raison que plusieurs logiciels de gestion de bases terminologiques sur ordinateurs personnels ont vu le jour. Deux d'entre eux sont présentés ci-après. Ils nous semblent revêtir un intérêt particulier puisque tous les deux ont été conçus par des traducteurs-terminologues se basant sur leur expérience professionnelle.

Dicoterm, destiné au traitement de terminologie plurilingue, est un produit mis au point par un particulier, tandis que *Lingua-PC*, système de traitement de données terminologiques bilingues, a été réalisé par le Service central de terminologie de l'Administration cantonale bernoise. Ce dernier paraît encore plus intéressant sous l'aspect de la coopération terminologique, étant donné qu'il est à cent pour cent compatible avec *Termdat*, la banque de données terminologiques de l'Administration fédérale suisse et fille pur sang de la banque de terminologie *Eurodicautom* de la Commission des Communautés européennes.

*Rolf Moos,
Chancellerie fédérale suisse,
Section de terminologie,
Berne.*

Suisse